

自然语义元语言：理论与实践

◎张 喆 张发祥 赵国栋 著



科学出版社
www.sciencep.com

H0/65

2007

自然语义元语言：理论与实践

张 喆 张发祥 赵国栋 著

科 学 出 版 社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

自然语义元语言：理论与实践/张喆，张发祥，赵国栋著.
—北京：科学出版社，2007
ISBN 978-7-03-019863-1

I. 自… II. ①张…②张…③赵… III. 语言学—研究
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 135716 号

责任编辑：郝建华 刘彦慧/责任校对：张 琪
责任印制：钱玉芬/封面设计：无极书装

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社编务公司排版制作

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007 年 9 月第 一 版 开本：A5 (890×1240)

2007 年 9 月第一次印刷 印张：5 插页：2

印数：1—3 500 字数：160 000

定价：22.00 元

(如有印装质量问题，我社负责调换(科印))

目 录

绪论	1
第一章 自然语义元语言概述	6
第一节 元语言的发展及主要类型	6
第二节 韦日比茨卡的自然语义元语言	9
第二章 词汇语义与概念分析	20
第一节 词汇语义问题	20
第二节 概念与概念分析	24
第三节 概念分析的实践——指物名词的概念化	38
第三章 语法语义描写	43
第一节 名词的语义	44
第二节 象似性与数范畴	56
第三节 英语中使役结构的语义	77
第四节 固定搭配的语义分析	89
第四章 文化语用研究与自然语义元语言	105
第一节 跨文化语用学	105
第二节 透过关键词了解文化	107
第二节 文化脚本理论及实践	125
第三节 文化语言学研究：俄罗斯民族性格与俄语	137
结语	147
参考文献	152

绪 论

“元语言”最早是由哲学界提出的一个命题。20 世纪波兰逻辑学家塔斯基 (Alfred Tarski) 认为当人们判断一句话是真还是假时, 往往会把这句话的客观真实性与这句话存在的真实性混淆在一起。因此, 在区别语言与语言所指称的事物的关系时, 就有必要把真实语言与形式语言区分开来。真实语言是与客观对象相联系的语言, 在与元语言相对时称之为对象语言。而用来称说对象语言的则是元语言。自塔斯基 (Tarski) 提出元语言后, 元语言引起了人们广泛的思考, 逐步扩大到了许多有关的学科, 并形成了三种不同类型的元语言理论: 语义哲学界的元语言说; 释义元语言说; 自然语言处理界的元语言说。(苏新春, 2003: 93-95)

其中释义元语言说的代表是波兰裔澳大利亚学者安娜·韦日比茨卡 (A. Wierzbicka)。她于 20 世纪 70 年代提出了自然语义元语言 (Natural Semantic Metalanguage) 理论。吸收了以卡兹 (J. Katz)、莱可夫 (G. Lakoff)、菲尔默 (C. Fillmore) 等为代表的认知语义学派的相关研究成果, 在跨文化语义学、词汇语义学、词典编纂等方面独树一帜, 取得了丰硕研究成果, 在当代自然语义元语言研究领域处于国际领先地位 (李炯英, 2005: 377)。她的许多研究成果被翻译成多国文字, 引起了世界范围内学者们的关注。

一、韦日比茨卡的简历及主要学术成果

韦日比茨卡 1938 年 3 月 10 日生于波兰首都华沙。毕业于华沙大学波兰语文学系, 后在波兰科学院文学研究所工作, 并于 1968 年获得博士学位。1964 至 1965 年期间有 6 个月时间在苏联科学院斯拉夫学和巴尔干学研究所工作, 就是在这时期她与莫斯科语义学派的代表人物梅莉丘克 (И. Мельчук), 日尔科夫斯基 (А. Жолковский), 阿普列相 (Ю. Апресян) 等建立了紧密的工作联系。在莫斯科工作结束之后, 她的学

术兴趣转向了语义学的研究。在华沙她与波兰著名的语义学家博古斯拉夫斯基 (А. Богуславский) 积极合作, 并接受了他的普遍成分语义思想, 这一思想成为她以后整个科学研究活动的重点。1966 至 1967 年她在美国马萨诸塞州立技术学院访学一年, 在那里她聆听了关于乔姆斯基 (Chomsky) 转换生成语法的讲座, 对于乔姆斯基及其继承者这种从语义学的角度来研究语言的方法, 韦日比茨卡是坚定不移的反对者, 至今她还坚持这种观点。1970 年她嫁给了澳大利亚的从事斯拉夫学和政治学研究的学者约翰·派塞麦斯 (Джон Бесемерс)。从 1973 年起她开始在澳大利亚国立大学任教, 并担任语言学教研室主任, 建立了一个强有力的针对不同语言和文化的词语意义的研究中心。值得一提的是她的学生 Cliff Goddard, 韦日比茨卡与他合作取得了不少研究成果。韦日比茨卡教授经常到欧洲、美国、日本以及俄罗斯的一些大学讲学, 赢得了世界声誉, 并获得过在人文科学领域为外国学者设置的洪堡特研究奖, 现为澳大利亚人文科学研究院和社会科学研究院会员。

韦日比茨卡在 20 世纪 60 年代中期之前的研究成果主要是对波兰语和俄语的词汇的描写。1972 年出版的 *Semantic Primitives* 一书则对以后十年的研究起到了重要的作用, 在该书中她循序渐进地发展了构建普遍元语言的思想, 以期望在为数不多的类似 I、YOU、WANT、GOOD 等简单语义要素基础上来描写意义。而 1980 年出版的 *Lingua Mentalis* 则是她寻求普遍意义子集来对自然语言词汇和语法进行描写的思想的继续。同年发表的 *The Case for Surface Case* 则研究的是全新的语言材料——俄语中的五格形式, 实际上开辟了语义学研究的新领域——阐释语法标记的意义。这一思想在 1988 年的 *The Semantics of Grammar* 中得到很好的发展, 该书研究的素材丰富多样, 包括所有斯拉夫语的三格形式、英语中的句子补语, 以及日语中的使役句等。1985 年出版的 *Lexicography and Conceptual Analysis* 研究的对象主要是具体的指物名词, 如: bikes, cars, dogs 等。在本书中她形成并充分证实了自然语言的人文中心性特点, 以及语义取决于人们对物理世界的认识, 而不是物理世界的本身等一系列观点。因为在不同的文化背景下, 人们对世界的认识千差万别, 因此在不同的语言中对同一个概念的阐释也会有所不同, 这个思想也体现在 *The Semantics of Grammar* 一书中。从 1985 年起她又开始了重要的

“文化原型思想”的研究工作，她认为“文化原型思想”在很大程度上决定着不同语言语义结构的差异。该思想在 *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*(1991), *Semantics, Culture and Cognition*(1992), *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese*(1997), *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*(1999) 等论著中得到很好的发展和完善，其中特别关注了每种语言中特有的不可译的或者翻译的不尽如人意的概念 (concept)，比如俄语中的“命运”(судьба)、“心灵”(душа) 等等。尽管语言和文化在表面上纷繁多样，但韦日比茨卡认为人类社会存在着文化共性是毋庸置疑的。这种文化共性证实了普遍语义元语言思想的必然性，促使她又重新回到自己的语义原始语思想 (primitives) 中去，而她与高达德 (Cliff Goddard) 主编的 *Semantics and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings* (1994) 则在很大程度上将自己提出的元语言简单语义要素清单翻译成更多的，更广泛的不同语言，以检验和证实自己元语言理论的正确性。2000年的 *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts* 则是将福音警戒用自己独特的语义元语言进行了翻译。

根据韦日比茨卡的主要学术成果，我们不难看出，她的学术兴趣都是围绕语义元语言思想这一中心而展开的。

二、韦日比茨卡的主要研究领域及观点

韦日比茨卡研究的重点、中心是语义。她坚持认为，语言是用来表达意义的。因此语言的研究应该从意义来着手，问题关键在于如何描写意义。

根据美国符号学家莫里斯 (Morris) 的观点，语言是一个符号系统。它由语法、语义和语用三个部分构成，其中语法表达的是符号之间的关系，语义则是符号和现实的关系，语用体现的是符号与使用者之间的关系。韦氏反对这种划分方法，她认为：对逻辑学家而言，语义学研究的是符号与现实的关系，但是自然语言构成要素的意义则不能简单地归结

为语言与世界的关系。她指出：“自然语言的实质是这样的，它不能将语言外现实同操该语言者的心理现实和社会世界区分出来。”（Wizerbicka, 1991: 16）意义是以人文为中心的，反映着人性的普遍特征；语言一开始就赋予该语言的使用者特定的世界图景。语义学可以分解成由语言结构所决定的几个部分。众所周知，语言中有词汇、语法（词法、句法）以及不同类型的语力标记（比如超音质特征、语调、语序等）。这三个部分都有自己的语义，可以分别叫做词汇语义、语法语义以及语用语义（或直接叫做语用）。所有这些意义都具有主观性、人本中心性和民族中心性（同上，17）。对于蒙特古语法以及功能-真值语义学诸多变体所采取的语义分析方法她都给予坚决反对。韦氏认为，语言意义其实就是人对世界的阐释。任何对现实世界的操作都不会使我们明白意义是如何组织的。

在以上语言观的基础上，韦日比茨卡展开了自己的语言研究。其研究兴趣广泛，涉及语义、句法、语用以及语言 and 文化的相互关系等学科。但研究的核心当属语义学，其他领域的研究工作都是依此为基础而拓展和深入的。她的语义学思想开辟了语言学研究的新的范式，提出了独特的语言学研究对象以及与之相对应的研究方法。韦日比茨卡的研究以自然语义元语言为中心，分别在词汇语义、语法语义、语用乃至文化语义的领域取得了显著的成果，受到了世界范围学者的关注。俄罗斯学者弗鲁姆基娜（Р. М. Фрумкина）是这样评价她的：“韦日比茨卡不仅是当今世界第一个宣称与大家公认的结构主义方法站在截然不同立场的学者，同时也是第一个在广泛的材料基础上实现洪堡特和本韦尼斯特思想的学者。”（Фрумкина，1996: 59）

三、本项研究结构、目的、方法及意义

韦日比茨卡提出的“自然语义元语言”是跨文化语义学中影响深远的一套语义分析方法，它试图解释所有语言的基本语义，具有普遍的语义解释力。她试图将那些具有复杂语义的概念或词汇解释成简洁明了的概念或词汇。其研究目标是为跨文化交际、普遍语法和语言类型学提供语义基础，并为特定语言里词汇和结构形态的语义特征构筑语义描述框架。

本研究主要分为三个部分：绪论、正文和结论。其中正文共分为四章，分别评介了自然语义元语言的构成、特征以及利用元语言进行的词汇、语法、文化研究的成果。

本项研究的目的首先在于全面、系统地介绍韦日比茨卡的代表性成果，在此基础上比照认知语言学、文化语言学以及莫斯科语义学派的相关理论，对其观点、成果及研究方法进行较为客观的评价。在研究中我们主要采取比较、阐释的方法。

本项研究在国内第一次以专著形式全面介绍了自然语义元语言理论与实践的成果，有助于国内学者掌握该理论的框架、现状及前景，在某种程度上能够推动国内语言描写和语义共性的研究。该理论所进行的对比研究和文化研究，为对比语言学和文化语言学的研究提供了新的视角，具有较强的理论指导意义；运用这一中介语对词汇、语法乃至文化现象进行分析所得出的成果可以直接运用到跨文化交际和外语教学的实践中去，具有一定的实用价值。

第一章 自然语义元语言概述

第一节 元语言的发展及主要类型

一、元语言的发展历程

自德国数学家希尔伯特（D. Hilbert）于 20 世纪 20 年代创造出 metamathematics 一词之后，借助于前缀 meta-而构成的新概念，如元科学、元理论、元问题等不断涌现，metalanguage 也随之提出。“meta-”是标志研究层面转变的一种哲学语言，指人们讨论的对象由客体（object）转变为“讨论（talk）”本身。（安华林，2005：104-105）

“元语言”这一概念来自现代逻辑学。由于逻辑学与语言学属于不同的学科，“语言学的元语言”研究与“逻辑学的元语言”研究在目的、方法、范围上都有不同。语言学接受了逻辑学的对象语言——元语言之分。但语言学的元语言已不仅仅是逻辑学中界定的“工具语言”。语言学的元语言，是语言学研究中极其重要的描写手段或语言学家的“行话”。

其实，语言研究中使用语言来指称和描述语言，历史源远流长。早在两千多年前，古印度语言学家在研究梵文经典《吠陀经》（*Veda*）过程中所做的细致的观察和详尽的语言学描述，应该说是开创了元语言使用的先河。大约公元前五世纪出现的研究成果汇总——波你尼梵文语法《八章书》（*Eight Books*），被认为是研究印欧语言最早的专著，也是公认的世界上最古的一部完整的语法书。波你尼语法对梵文进行了详尽描述和系统整理，为后世留下了宝贵的文化遗产，其中发现、归纳并整理的 4000 多条高度公式化的构词法规则，以及相关的技术性概念，都是使用元语言描述语言系统的最早典范。其语言的简洁性、穷尽性和系统性，极大地影响了后来以及现代描写语言学的发展。虽然他们提出的希腊语语法框架并非十全十美，但他们最大的贡献就是用希腊语的词汇资源创造出

了一套“技术性的元语言”(Robins, 1997: 34)。靠这些“技术性的元语言”,古希腊语言学研究才形成了一套高度科学的完整体系并被后世奉为经典。古罗马语言学家大规模吸收古希腊语言学的逻辑系统和思想模式,用于拉丁语研究,这个过程被语言学史家称为“元语言学转移”(metalinguistic transfer)(Robins, 1997: 60)。

到了中世纪第二个阶段,元语言成为逻辑家和语言学家更为重要的技术性手段。现代语言学获得了很大发展,但如果没有索绪尔(Saussure)等人创建并使用技术性的元语言作为描写语言和语言系统的手段,现代语言学也许不能真正成为科学。伦敦语言学派的创始人弗斯(Firth)曾说,“每个科学领域都应该开发出适用于其性质的一套特殊语言,这个过程代表着科学工作的最基本组成部分。”哥本哈根学派叶尔姆斯列夫(Hjelmslev)认为,元语言才是语言学的真谛。有学者甚至认为,如果没有元语言,就没有逻辑学,也就没有符号学和语言学。(封宗信, 2005: 403-410)

二、元语言的类型及主要特征

元语言的发展与“悖论”问题的分析和解决密不可分。“元语言”最早是由哲学界提出的一个命题。20世纪波兰逻辑学家塔斯基认为当人们判断一句话是真还是假时,往往会把这句话的客观真实性与这句话存在的真实性混淆在一起。因此,在区别语言与语言所指称的事物的关系时,就有必要把真实语言与形式语言区分开来。真实语言是与客观对象相联系的语言,在与元语言相对时称之为对象语言。而用来称说对象语言的则是元语言。自塔斯基提出元语言后,该思想引起了人们广泛的思考,并逐步扩大到了许多有关的学科。根据苏新春教授的研究,当前存在三种不同类型的元语言理论。

(一) 语义哲学界的元语言说

语义哲学界是元语言理论的发源地。塔斯基对于元语言理论的解释产生了广泛的影响。《西方哲学英汉对照辞典》介绍了哲学界关于元语言

的一个经典解释：第一语言的表达式的名称以及这些表达式之间关系的名称，都属于第二语言，后者叫做元语言。

哲学界的元语言是相对于真实语言而言的，它没有了真实语言所包含的现实世界的那些具体、庞杂、混合的内容，而只是真实语言的抽象语言表达形式。元语言有着抽象的、形式化的、纯粹的、超越客观所指对象的形式语言特点。后来的哲学研究者对元语言的提出给予了很高的评价，认为它克服了长期以来将思想、存在、语言三者混为一谈的不足。

哲学界的元语言理论在语言学界有着很大的影响。一些有影响的语言学著作或辞典所引述的看法大都沿用了这一看法。

（二）语言学词典学中的元语言说

语言学特别是词典学所谈到的元语言虽然也受到语义哲学中元语言说的影响，但它们的所指已经有了很不相同的含义，即：用来解释词典所收词语的定义语言。苏新春教授称之为释义元语言。

这个方向的代表人物当属波兰裔澳大利亚学者韦日比茨卡。她有这样一段很精彩的论述：①任何语言的词典中都存在不可定义的词，它们的数量较少，自成系统，它们的作用是用来定义其他词语的。②不可定义的词是可列举的，语言中的其他词可以用它们来定义。③不可定义的词在不同的语言中虽然各有不同，却是相互对应的，在语义上是等价的。因此，不可定义的词在各种语言中均可视为“普遍词汇”。（转引自苏新春，2003：94）

以上两种元语言说之间存在着共同之处，比如它们的构成是有限的、可穷尽列举的，在不同的语言中是共通的、等价的等。但两者之间的差别也是显而易见的。关键在于，语义哲学中的元语言是脱离事实语言的，属于形式语言的一部分，它是高于事实语言的，被抽象出来的语言表述格式。而释义元语言则是事实语言，即自然语言的一部分，是其中通用、高频、中性的那一部分。用作解释别的语言成分的释义元语言说，在我国语言学界、词典学界有相当大的影响。这两大学科的学者一般都是从这个角度来阐释元语言理论的。

（三）自然语言处理界的元语言说

在自然语言处理界，自然语言的计算机处理是一个难题。把语言形式化、规则化，并最终能做到自如地生成语言，则是人们探索的一条基本思路。在语法、语音的形式化、规则化完成以后，语义又放在了人们的面前，这是最难处理的一部分。要使语义做到形式化、规则化自然会产生出原始语义的想法。原语（或者说一个原语集加上一个句法）是一个语义消减装置，自然语言可能通过一个翻译算法转化成用原语进行的语义表示，而原语本身不能再消减成或解释成其他同类实体。这里关于语义原语的说明显然是吸收了语义哲学中元语言的思想，如它有最小性，不能被再分解；有生成性，能够由原语再加上某些规则来做新的表示；有形式语言的特点，能够由翻译算法、代码等来指代自然语言。不同之处在于它是由计算机来认知与操作完成的。

比照语义哲学中具有形式语言特点的元语言说、词典学中的释义元语言说、自然语言处理中的语义原语说，可以看出，元语言各具不同的性质和特点，不同的功能与作用。语义哲学以及自然语言处理中的元语言理论性、专业性较强，不属于本项研究的范围。而词典学的释义元语言成为元语言研究中富于实践意义、具有良好的可操作性、具体性研究做得最充分的领域之一。该领域研究的突出代表当属波兰语义学派的代表人物韦日比茨卡，她所提出的自然语义元语言不仅没有拘泥于词语的解释，而且将其应用范围进一步拓展到语法、语用层面，在语义共性探究和语言描写过程中，取得了丰硕的成果。韦日比茨卡自然语义元语言的理论与实践是我们研究的重点。

第二节 韦日比茨卡的自然语义元语言

一、自然语义元语言的形成及特点

任何思想的产生和形成都是建立在对以往理论批判、继承和创新的

基础上的，韦日比茨卡的元语言思想也不例外。在当今众多对语义进行描写的元语言中，她的思想以其“自然性”表现的尤为与众不同，我们结合与之相近的莫斯科语义学派的元语言，来分析其构成以及特点。

（一）元语言思想产生的基础

根据我们的分析，韦日比茨卡这一思想的产生与下面诸因素息息相关。

（1）受前人思想的影响。韦日比茨卡的普遍语义元语言思想并不是她首先提出来的。在不同的语言中可以析出“同核”的思想也早已有之。洪堡特就曾强调过不管是在词汇中，还是在语法里，“总是存在着所有语言围之旋转的中心”（Вежбицка，1999：29）。而17世纪德国思想家莱布尼茨的“人类思维字母表”（алфавит человеческих мыслей）也体现了这一思想，并提出要从自然语言中来寻求这些最小的基本概念。然而他对这些基本概念的类型以及它们的相对数量并没有给出一个具体的论述，曾一度被认为是“乌托邦”而被否定。受莫斯科语义学派的以及波兰学者博古斯拉夫斯基的影响，她接受了这一观点，并深信，假如我们从语言学的角度，而不是从哲学的角度出发，这个17世纪思想家的金色梦想一定会实现（同上，16）。

（2）语言研究现状促使其形成独特的语言观。该思想产生之前，语言学研究主要受布隆菲尔德（Bloomfield）的行为主义和乔姆斯基的转换生成语法的影响。但是两者都忽视了意义的研究，布氏严格遵守语言学作为科学的“严格性”，将意义排除在语言研究的范围之外；乔姆斯基所谓的“认知革命”尽管强调心灵（mind）的作用，也很少提及与其紧密相关的意义，只将重点放在句法上。而韦氏则认为语言就是用来表达意义的，也只有从意义着眼，才能认识语言的实质。问题的关键是如何来描写意义。传统语义学的发展和研究在很大程度上与逻辑学和皮尔斯的语言符号三分法（即语法、语义、语用）紧密相关。她完全拒绝这些看法，认为句法、语用这两个层面在本质上都是语义的，这三者之间没有明显的界限，可以用统一的语义语言来对它们进行描写。从逻辑学的角度来看，语义是符号和外部世界的关系，而自然语言各成素的意义不

能简单地归结为语言和世界的关系，她认为“自然语言的实质是这样的，它不能将语言外现实同操该语言者的心理现实和社会世界区分出来”（Wizerbicka, 1991: 16）。意义是人文为中心的，反映着人性的普遍特征；语言一开始就赋予该语言的使用者特定的世界图景。

（3）儿童早期语言研究的成果和跨文化交际的成功提供了理论、实践支持。最近二十几年的对儿童语言研究的成果表明：儿童学习语言首要任务是获得知识，而在获得知识的过程中，他们并不是被动的接受者，而是配载有某些先天的基本概念的积极行为者。儿童语言学家鲍尔曼（S. Bowerman）指出：她看到了儿童最早的概念和普遍语言以及语义最小成分之间的联系（转引自 Вежбицка, 1999: 21）。这些研究成果的取得给了韦日比茨卡的元语言思想巨大的理论支持。与此同时，尽管在不同语言中存在着大量具有民族文化特征的概念，但这并没有阻碍人们成功地进行跨文化交际，这样就使得其元语言思想具有很大的心理和实际现实性。

（二）自然语义元语言论的基本观点

自然语义元语言要求在语义解释和分析过程中，应该尽量使用简单的意思。对那些具有复杂语义的词进行描述——例如，要描述一个语义复杂的词的意思——应该努力给出一个简单易懂的释义，而这个释义应该由比原词（被解释的词）更简单易懂的词组成。这样的语义描述方法称为还原释义（*reductive paraphrase*）。还原释义能防止语义分析陷入循环定义所引起的混乱之中，而传统的词典和语义学使用的大多是循环定义的方法，循环定义给这些方法的有效性带来不利影响。还原释义中不允许存在专门术语、新造词、逻辑符号或缩写词，而只使用自然语言中的简单词。还原释义类似于化学中的还原分析法和代数学中的还原求解法，化学分析中把复杂的分子式还原为简单的基本化学元素，代数学则把复杂的数学表达式还原为最简单的数学表达式。自然语义元语言论的还原释义法试图用最基本、最简单的词来解释纷繁复杂的语义现象，把复杂的语义用简单的词表征和解释出来。“每种语言都有一个不可再次还原的核心，通过这个核心，说话人可以理解所有复杂的思想和言语，而

所有语言的各个不可再次还原的核心具有对等性，因此，所有语言的不可再次还原的核心反映了不可再次还原的人类思想。”(Wizerbicka, 1992: 113)。

还原释义可以作为语义分析的方法对语言进行意义分析，每种语言都有一个不可再次还原的“语义核心”，这个语义核心会在所有复杂表达都解决处理好了以后保留下来，它必须有一个体现语言特征的结构、一个不可再次定义的词汇“语义最小成素”^①(semantic primitive)以及语法。换言之，这一原则决定着词汇要素的组合方式，制约语义最小成素及其组合的原则是一种“小型语言”，这种“小型语言”与完整的自然语言具有相同的表达能力或解释能力。

如果说所有语言都有不可再次还原的语义核心，那么语义分析学者如何找到和确定这些语义核心呢？自然语义元语言论认为最简单而行之有效的办法是试验法，即通过广泛的调查测试和尝试错误的方案来详细解析各种不同类型的意思，这样的研究方案的最终目标是要把语义分析的解释用语还原为数量最小、解释力最强、适用性最广的一组词。韦日比茨卡在过去30年间一直致力于发现和确定这些核心词，她在语义、语素和语言的普遍性等方面提出了大约60个具有语义最小成素作用的词，但这仅仅是她的研究方案所获得的成果的一部分，而不是全部，她认为应该还存在着更多的词，需要做深入细致的调查加以确定。

(三) 元语言的构成

韦日比茨卡的语义元语言(semantic metalanguage)，因其主要成分来自自然语言，因此又成为自然语义元语言。这种元语言有自己明显的外化的词库和句法。自然语义元语言最新版本中共包含以下内容：

(1) 元语言词库。该词库是由数量有限的意义自明、意义不可再解构的且在诸语言中具有普遍性的语义初始单位构成。这些单位的性质是不同的。在几十年中，该词库构成的单位、数量以及相互之间的关系曾经发生过很大的变化，在此不做详细论述。我们介绍最新版本的元语言

^① 也有学者将其翻译为“语义启动”(比如卢植，2003)，我们认为“语义最小成素”更为合理。

(1996) 构成, 这些初始成素 (primitives) 共计 15 种类型 58 个:

Substantives: I, YOU, SOMEONE(PERSON), SOMETHING(THING), PEOPLE, BODY

Determiners: THIS, THE SAME, OTHER

Quantifiers: ONE, TWO, SOME, MANY/MUCH, ALL

Attributes: GOOD, BAD, BIG, SMALL

Mental predicates: THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR

Speech: SAY, WORD, TRUE

Actions, events, movements: DO, HAPPEN, MOVE

Existence and possession: THERE IS, HAVE

Life and death: LIVE, DIE

Logical concepts: NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF, IF ... WOULD

Time: WHEN(TIME), NOW, AFTER, BEFORE, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME

Space: WHERE(PLACE), HERE, ABOVE, BELIOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE

Intensifier, augmentor: VERY, MORE

Taxonomy, partonomy: KIND OF, PART OF

Similarity: LIKE

她认为这些单位语义是简单的, 可以用其来描写更为复杂的单位和意义, 同时又具有可译性, 在其他语言中总能找到相应的词汇表达, 构成不同版本的适用于不同语言描写和研究的自然语义元语言。

(2) 元语言句法。韦日比茨卡认为不仅诸语言的词汇具有通约性, 它们的语法模式也具有通约性。人们在形成和表达思想的过程中, 不仅需要一定数量的初始成素, 而且还需要适用于这些成素的初始的普遍组配模式。这些通用的组配模式其实就是句法。句法的描写由两部分组成, 一方面列举出所有类型的积极配价, 并指出, 这些配价性有哪些词或者哪类词来承担; 另一方面, 具体描写每个词在不同的结构中完成的角色。在描写的过程中, 她区分出了必有配价和可选择配价。这种划分为语义学的研究作出了很大的贡献。众所周知, 梅莉丘克和的日尔科夫斯基的 $\text{СМЫСЛ} < \Rightarrow \text{ТЕКСТ}$ 模式中, 不承认可选择价的存在, 动词题元的某一种